Sylabus z predmetu **Preklad I.**

**Vyučuje:** Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

**Cieľ predmetu:**

1. Osvojiť si základnú terminológiu z teórie a praxe prekladu.

2. Osvojiť si metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.

3. Osvojiť si praktické zručnosti pri tvorbe prekladu (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelným textom).

4. Získať prvé prekladateľské zručnosti pri prekladaní žurnalistických textov z oblasti všeobecného spoločenského diania.

**Stručná osnova predmetu:**

1. Obsahom seminárov bude analýza prekladových riešení doma vypracovaného prekladu, pričom predmetom prekladu budú texty rôznych typov a žánrov. Preklady sa realizujú v smere francúzština → slovenčina.

2. Stručná osnova skupinovej reflexie na seminároch :

a. aplikácia analyticko-interpretačných postupov pri preklade odborných textov (identifikácia typu a funkcie textu, komunikačného zámeru, určenie cieľu prekladu)

b. výklad a analýza pojmov, hľadanie vhodnej ekvivalencie, kultúrna podmienenosť textu originálu a kultúrna podmienenosť textu prekladu, lokalizácia, analýza samostatne vypracovaného prekladu a identifikácia ťažkostí, ktoré sa v preklade vyskytli.

3. Texty na preklad budú vyberané z učebnice Jean-Luc Penfornis: *Affaires.com*. Cieľom je využiť znalosti z terminológie v súčinnosti s vedomosťami získanými na predmete Odborný jazyk.

**Absolvovanie a hodnotenie predmetu:**

1. Aktívna účasť na seminároch – priebežné písomné vypracovanie prekladov podľa zadania a odovzdávanie čistopisov vždy na nasledujúci týždeň. Najneskorší termín odovzdania všetkých domácich zadaní na preklad je predposledný týždeň semestra.

2. priebežný test z teórie prekladu (vyučujúci oznámi presný termín min. týždeň vopred).

3. záverečný prezenčný preklad v rozsahu cca 1000 znakov vrátane medzier v zdrojovom jazyku/90 min. s možnosťou využitia prekladateľských pomôcok.

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

Demanuelli, J. ; C.: *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris : Masson, 1990.

Gile*,* D*.*: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF, 2005.

Grellet, F.: *Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction.* coll.

Levý, J.: *Umění prekladu*., Praha: Československý spisovateľ, 1963.

Penfornis, J.-L. : Affaires.com. Livre de l'élève.

Popovič, A.: *Originál – preklad*. Bratislava: Tatran, 1983.